

THE QUEBEC GAZETTE.

LA GAZETTE DE QUEBEC.



THURSDAY, May 12, 1785.

JEUDI, le 12 Mai, 1785.

Anno vicefimo quinto GEORGII III. REGIS.

CHAP. V.

AN ORDINANCE

For granting a limited civil power and jurisdiction to his majesty's justices of the peace in the remote parts of this province.



HEREAS it is expedient, for the ease and convenience of his majesty's subjects, who have settled or may settle, in the upper parts of this province, from and above point au Baudet, on the north side of lake St. Francis, to the head of the bay of Quintiz, on lake Ontario; and in the lower parts of the province, from and below cape Rosier, in the gulf of Saint Lawrence, to the river Richigouche, or the eastern boundary of this province; that his majesty's justices of the peace should be authorized to hear and determine causes for the recovery of small debts, respecting personal rights and property; and until such time as permanent establishments may be made in the said districts and settlements, for the better administration of justice.

Be it therefore ordained and enacted, by his honor the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted,

ART. I.

That from and after the first day of September next ensuing, any one of his majesty's justices of the peace shall have lawful authority, in the districts above-mentioned, to issue one or more writs of summons, to call before him any person or persons residing within either of the said districts above-described, where such writ may issue; and to hear and determine any cause or matter of dispute, for the recovery of any debt respecting personal estate, where the sum demanded may exceed two shillings and six pence, and may not exceed forty shillings. And that any two of his majesty's justices of the peace, may in like manner, in the districts aforesaid, issue one or more writs of summons, and hear and determine any cause, as above-said, respecting personal rights, for the recovery of debts, where the sum demanded may exceed forty shillings, and may not exceed five pounds.

ART. II.

That the judgments which may be made, by one or more of his majesty's justices of the peace, on any matter before him or them as above-said, shall be held and considered as conclusive and final, and that no appeal shall be allowed therefrom.

ART. III.

That the said justice or justices may issue one or more writs of execution, in his majesty's name, to levy the debt adjudged, together with costs of suit; which costs shall not exceed the sum of three shillings, in the first case, nor the sum of five shillings, in the second case.

ART. IV.

Provided always that such execution so to be issued, shall be, to levy the debt and costs from the personal estate of the debtor, and by such instalments as the magistrate or magistrates, before whom judgment may be awarded, may judge reasonable. And provided also, that the time allowed shall not, in the whole, exceed more than four months from the date of the judgment awarded.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council, under the public seal of the province, at the council chamber, in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty fifth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the third, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland; king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty five.

By the Lieutenant-governor's Command.

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Anno vicefimo quinto GEORGII III. REGIS.

CHAP. VI.

AN ORDINANCE

To prevent the exportation of unmerchantable flour, and the falsifying of bread and flour casks,



It is ordained and enacted, by his honor the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted,

ART. I.

That every bolter of flour, or baker of bread, for exportation, from any part of this province, shall each, provide and have a separate and distinguishable brand-mark, and shall therewith brand each and every cask of flour or

Anno vicefimo quinto GEORGII III. REGIS.

CHAP. V.

ORDONNANCE

Qui accorde un pouvoir et juridiction civil limités, aux Juges à Paix de sa Majesté dans les parties éloignées de cette Province.



TANT avantageux au bien être et commodité des Sujets de sa Majesté qui sont, ou qui pourront s'établir dans le haut de cette Province, depuis et au-dessus la Pointe au Baudet du côté du Nord du Lac St. François, jusqu'au haut de la Baie de Quinti, sur le Lac Ontario; et dans le bas de la dite Province depuis et au-dessus le Cap Rosier, dans le Golfe St. Laurent, jusqu'à la Rivière Richigouche ou Limites-Est de la Province, que les Juges à Paix de sa Majesté soient autorisés d'entendre et décider les affaires, pour le recouvrement de petites Dettes, concernant leurs droits personnels et propriétés; et jusqu'à ce qu'il soit fait un arrangement permanent pour les dits Districts et Etablissements pour la meilleure administration de la Justice.

Qu'il soit, à ces causes, statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est, par ces présentes statué et ordonné,

ART. I.

Que de jour et après le premier Septembre prochain, aucun des Juges à Paix de sa Majesté aura l'autorité légale, dans les Districts ci-dessus mentionnés, de donner un ou plusieurs ordres de sommation pour faire venir devant lui tous particuliers, résidents dans chacun des dits Districts, ci-dessus mentionnés, où tel ordre pourra sortir; et d'entendre et décider toutes affaires ou disputes pour le recouvrement d'aucune dette concernant les biens personnels, où la somme demandée excédera deux shillings et demi, et n'excédera point celle de quarante shillings. Et qu'aucuns deux des Juges à Paix de sa Majesté pourront dans la même manière, dans les dits Districts, donner un ou plusieurs ordres de sommation, et entendre et décider toutes affaires, comme ci-dessus, concernant les droits personnels pour le recouvrement de dettes, où la somme demandée excédera quarante shillings, et n'excédera point cinq livres.

ART. II.

Que les jugements qui pourront être rendus par un ou plusieurs Juges à Paix de sa Majesté, dans toutes affaires pardevant eux, comme ci-dessus, seront tenus et considérés comme conclusifs et définitifs, et qu'aucun appel n'en sera accordé.

ART. III.

Que les dits Juges, ou Juges, pourront donner un ou plusieurs ordres d'exécution, au nom de sa Majesté, pour le recouvrement des dettes adjudgées, ensemble des frais de poursuite, lesquels frais n'excéderont point la somme de trois shillings dans les premiers cas, ni la somme de cinq shillings dans les seconds cas.

ART. IV.

Pourvu toujours que telle exécution ainsi accordée, sera prélevée; pour la dette et les frais, sur les meubles du Débiteur, et par tels installments que le Magistrat ou les Magistrats qui auront accordés les jugemens, les trouveront raisonnables, et pourvu que le tems accordé n'excédera point, dans le tout, plus de quatre mois de la date du jugement accordé.

(Signé)

HENRY HAMILTON.

Statué et Ordoné par la susdite autorité, et passé en Conseil, sous le Sceau Public de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Troisième par la Grâce de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de Notre Seigneur, mil sept cents quatre-vingt-cinq.

Par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S. P.

Anno vicefimo quinto GEORGII III. REGIS.

CHAP. VI.

ORDONNANCE

Qui défend l'exportation de Farine non marchande, ainsi que le faux Tare sur les Quarts de Farine et de Biscuit.



U'IL soit statué et ordonné par Son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné,

ART. I.

Que tous Fabriquants de farine ou de biscuit, pour être exportés d'aucune des parties de cette Province, se pourvoient et auront une marque séparée et distinctive, pour marquer tous et chacun quarts de farine ou de biscuit,

biscuit, of his own bolting or baking, for exportation, as above said, before the same shall be removed from the place where such flour or biscuit shall have been packed, or put into casks for exportation, under the penalty of one shilling for every cask so removed, and not branded as aforesaid.

A R T. II.

That every bolter and baker, who may bolt or manufacture flour, or bake biscuit, for exportation, shall, prior to the use of any brand-mark as above said, enter, with the clerk of the peace, for the district where such bolter or baker may reside, such his brand-mark or marks, together with his name and place of abode; and the said clerk is hereby directed to record the same, in a book to be kept for that special purpose; and for which registry he shall receive one shilling, and no more: And that every bolter or baker, neglecting to record his brand-mark as aforesaid, shall forfeit and pay the sum of forty shillings.

A R T. III.

That all wheat and flour, so bolted and manufactured for exportation, as aforesaid, shall, by the bolter thereof, be made merchantable, and of due fineness, and honestly and well packed, in good strong casks, well made, of staves well seasoned; and bound with ten hoops, and the tare of the cask shall be marked thereon. And that, from and after the first day of September, in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-six, each cask shall contain one quintal and one quarter, one quintal and two quarters, one quintal and three quarters, or two quintals, of one hundred and twelve pounds, English weight, each: And each and every cask, shall be well and sufficiently nailed, before the same may be removed from the place where packed. And if any bolter or baker, shall offend in all or any of the premises, he shall forfeit and pay the sum of one shilling for each cask.

A R T. IV.

That if any person or persons, shall put a false or wrong tare on any cask of flour or bread, to the disadvantage of any purchaser of the same, the person so offending, shall forfeit and pay for every such cask, so falsely tared as aforesaid, the sum of three shillings.

A R T. V.

That no person or persons, shall ship any flour for exportation as aforesaid, until the same shall have been inspected and examined, by some one of the officers or inspectors, who may be hereafter appointed for that purpose, by his majesty's courts of quarter sessions of the peace, for the respective districts of Quebec and Montreal. And the said inspectors, are hereby severally authorized and required, to search, try, and examine the said flour, so packed for exportation, by boring the head of the cask, and piercing through the flour, with an instrument to be contrived for that purpose, in order to prove whether it be honestly and truly packed, and to judge of its goodness. And the said inspector shall afterwards plug up the hole. And if the said inspector shall find and judge the said flour, so examined, to be of a proper fineness and merchantable, according to the directions of this ordinance, he shall brand every such cask of flour, on the quarter, in a fair and distinguishable manner, with the name of the place where shipped, and the initial letters of his christian and surname, and for which trouble the inspector shall receive, from the purchaser, two pence per cask, and no more.

A R T. VI.

That, if any dispute shall arise between any of the said inspectors and the proprietor of such flour, so examined, concerning the fineness or goodness thereof, upon application made to any one of his majesty's justices of the peace, he shall, and is hereby required, to hear and receive the opinion of three persons of skill and integrity; that each of the said parties may name one of the said three persons, and the third to be named and appointed by the magistrate as above said. That the said three persons shall be duly sworn, carefully to examine the said flour, and make their report to the said magistrate forthwith, according to the true state in which they find the same. And if, in the opinion of the said three persons, or any two of them, the said flour is not fit to be exported, the said magistrate shall issue an order, in writing, to the owner or holder thereof, that the said flour shall not be exported, on pain of forfeiture; and if exported, contrary to the said order, the exporter thereof shall forfeit, and be liable to pay, the full value thereof. And the said magistrate shall award, and order the owner of the said flour, to pay unto the inspector, two pence for each cask of flour, judged unfit for exportation as aforesaid, with reasonable costs and charges. But if, in the opinion of the said three persons, or any two of them, the said flour shall be found good, and merchantable, according to the directions of this ordinance, the charges of inspection shall be borne and paid by the inspector or purchaser, at whose request the examination was made.

A R T. VII.

That the said several inspectors, so to be appointed, shall have full power, and lawful authority, by virtue of this ordinance, to enter on board of any ship or vessel, in which any flour is loading, for exportation, and the same to search and examine; and if on searching, he or they shall discover any cask or casks of flour, that may not be branded in manner as before directed, the same shall be forfeited, and so held and adjudged. And the master of such ship or vessel, who shall have received on board his vessel, such cask or casks of flour, not branded as aforesaid, shall forfeit and pay, for each cask so received as aforesaid, the sum of ten shillings. And if the master or commander of any ship or vessel, or any of his servants or seamen, shall obstruct or prevent any inspector or inspectors in making such search as aforesaid, every person so offending shall forfeit the sum of thirty pounds.

A R T. VIII.

That all and every inspector, so to be appointed as is directed by this ordinance, shall, before entering upon the duties of his said office, take and subscribe the following oath, in the court of quarter sessions, or before any one of his majesty's justices of the peace, for the district wherein he may be so appointed:

O A T H.

I do solemnly swear, that I will faithfully and impartially, and according to the best of my judgment, skill and understanding, execute, do, and perform the office and duty of an inspector, and examiner of flour, according to the true intent and meaning of an ordinance of this province, intituled, An ordinance to prevent the exportation of unmerchantable flour, and the false taring of bread and flour. *So help me God.*

A R T. IX.

That no inspector shall purchase, or cause to be purchased, any flour, con-

qu'ils auront fabriqué ou boulangé, pour exportation, comm'il est dit ci-dessus, avant qu'ils soient transportés de l'endroit où tels farines ou biscuits auront été mis en quarts pour être exportés, sous peine d'un shelling d'amende par chaque quart, qui aura été ainsi transporté, sans être marqué comme ci-dessus.

A R T. II.

Que tous Fabricants ou Boulangers qui fabriqueront de la farine ou boulangent du biscuit, avant de se servir d'aucune marque, comm'il est dit ci-dessus, seront enregistrés chez le Greffier de la Paix du District, où ils résideront, leurs marques ou estampes, ensemble leurs noms et les lieux de leur résidence; et il est par ces présentes ordonné au dit Greffier d'enregistrer la dite marque dans un Registre gardé à cet effet, et pour tel enregistrement il recevra un shelling et point plus. Et que tous Fabricants ou Boulangers qui négligeront de faire enregistrer leurs marques, comme ci-dessus, encourront et paieront la somme de quarante shellings.

A R T. III.

Que toute farine de froment, ainsi fabriquée pour être exportée, comme ci-dessus, sera faite par les fabricants, marchande, et de la finesse requise, et bien honnêtement mise dans des quarts solides, bien faits de douves sèches et bien conditionnées, garnis de dix cercles, et le tare marqué dessus. Et que du jour et après le premier jour de Septembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt six, chaque quart contiendra un quintal et un quart, un quintal et deux quarts, un quintal et trois quarts, ou deux quintaux, de cent douze livres poids Anglais chacun; et tous et chaque quarts seront bien et suffisamment cloués, avant qu'ils soient transportés de l'endroit où la farine aura été mise en quarts. Et si aucun Fabricant ou Boulanger contrevient à aucune des conditions ci-dessus mentionnées, il encourra et paiera la somme d'un shelling pour chaque quart.

A R T. IV.

Que qui que ce soit qui mettra un faux tare sur aucun quart de farine ou de biscuit, au préjudice de tout acheteur, encourra et paiera l'amende d'une somme de trois shellings.

A R T. V.

Que quique ce soit n'embarquera aucune farine pour être exportée, comme ci-dessus, avant d'avoir été visitée et examinée par un des Officiers ou Inspecteurs qui seront ci-après nommés à cet effet par les Magistrats dans les Séances de Quartier de la Paix des différens Districts de Québec et de Montréal. Et les dits Inspecteurs sont, par ces présentes, séparément autorisés et requis, de visiter et examiner la dite farine, ainsi mise en quarts pour être exportée, en perçant le haut du quart et enfonçant dans la dite farine un instrument à cet effet, afin de juger si elle a été mise honnêtement dans le quart, et si elle est d'une bonne qualité. Et si les dits Inspecteurs trouvent et jugent la dite farine, ainsi examinée fine et marchande, suivant l'intention de cette ordonnance, ils étamperont chaque quart sur le côté d'une manière claire et distincte, avec le nom de l'endroit où la farine aura été embarquée, et avec les lettres initiales de leur nom de baptême et de famille. Et pour cette peine les dits Inspecteurs recevront de l'acheteur deux pence par quart, et point plus.

A R T. VI.

Que dans le cas où il s'éleverait quelque dispute entre aucun des dits Inspecteurs et le propriétaire de la farine ainsi examinée, quant à sa finesse et à sa bonne qualité, on aura recours à aucun des Juges à Paix de sa Majesté, qui est, par ces présentes, requis d'écouter et recevoir l'opinion de trois particuliers à ce connaissant et intégrés, dont deux seront nommés par chaque partie, et le troisième par le dit Magistrat, lesquels trois particuliers, après serment par eux prêté, examineront soigneusement la dite farine, et feront ensuite leur rapport au dit Magistrat de l'état vrai où ils auront trouvé la dite farine. Et si l'opinion des dits trois particuliers ou de deux d'entr'eux est, que la dite farine n'est point propre à être exportée, le dit Magistrat donnera un ordre par écrit au propriétaire de la dite farine, qu'elle ne sera point exportée, sous peine de confiscation; et si elle est exportée en contravention du dit ordre, celui qui l'exportera encourra et paiera la valeur entière d'icelle. Et le dit Magistrat ordonnera au propriétaire de la dite farine, de paier au dit Inspecteur deux pence pour chaque quart de farine, jugé incapable d'être exporté, comme ci-dessus, ensemble les dépens et frais raisonnables; mais si en conséquence de l'opinion des dits trois particuliers, ou de deux d'entr'eux, la dite farine est trouvée bonne et marchande, suivant l'intention de cette ordonnance, les frais d'inspection seront paies par l'inspecteur ou l'acheteur, à la requête de qui l'examen aura été fait.

A R T. VII.

Que les différens Inspecteurs, ainsi nommés, auront plein et entier pouvoir et autorité, en conséquence de cette ordonnance, d'entrer à bord d'aucun vaisseau ou bâtiment, dans lequel on chargera de la farine pour être exportée, pour la voir et l'examiner; et si, sur l'examen, ils trouvent aucuns quarts de farine qui n'auront point été marqués dans la manière ci-dessus ordonnée, ils seront saisis et jugés comme tels. Et le maître du vaisseau ou bâtiment qui aura reçu à bord de son vaisseau tels quarts de farine, non marqués, comme ci-dessus, sera condamné pour chaque quart ainsi reçu, et non marqué, comme ci-dessus, à paier une somme de dix shellings. Et si le maître ou commandant du vaisseau ou bâtiment, ou quelqu'un de ses domestiques ou matelots, empêche aucun Inspecteur de faire le dit examen, le contrevenant paiera la somme de trente livres courans.

A R T. VIII.

Que tous et chacun Inspecteurs, ainsi nommés, tel qu'il est ordonné par cette ordonnance, avant d'exercer les fonctions de leur charge, prendront et soucriront le serment qui suit dans la Cour de Séance de Quartier, ou devant un des Juges de Paix de sa Majesté pour le district dans lequel ils seront nommés:

S E R M E N T.

Jure solennellement que j'exécuterai et remplirai fidelement et sans partialité, suivant mes meilleures connaissances, la charge et les devoirs d'un Inspecteur et Examineur de farine, suivant le vrai sens et intention d'une ordonnance de cette Province, intitulée, "Ordonnance qui défend l'exportation de Farine non marchande, ainsi que le faux Tare sur les Quarts de Farine et de Biscuit." ainsi Dieu me soit en aide.

A R T. IX.

Qu'aucun Inspecteur n'achetera ni ne fera acheter aucune farine condamnée par lui même, ou par aucun autre Inspecteur, comme non marchande, sous peine d'une amende de trente livres courans.

denied by himself or any other inspector, as unmerchantable, under the penalty of thirty pounds.

A R T. X.

That if any inspector, on any application to him, to attend survey, and examine flour as above-said (and who shall not, at the time of such application, be employed in the examination of flour) shall neglect, or delay, to proceed to such survey and examination, for the space of three hours, after application made, the inspector, so neglecting or refusing, shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of forty shillings.

A R T. XI.

That any person or persons, who shall counterfeit any of the aforesaid brand-marks, or brand the same on any cask of flour, or shall empty any cask of flour, branded by the inspector as aforesaid, in order to put therein other flour, for sale or exportation, without first cutting out the said brand-mark, the said person or persons so offending, shall severally, for every offence, forfeit and pay the sum of one hundred pounds.

A R T. XII.

That all and every fine and forfeiture, which may be incurred and inflicted by this ordinance, may be sued, prosecuted for, and recovered, by bill, plaint, or information, in any of his majesty's courts of common pleas in this province; the one half whereof shall be paid to his majesty's receiver-general, for his majesty's use, and the other half to the informer or person suing for the same.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council, under the public seal of the province, at the council chamber, in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the third, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By the Lieutenant-governor's Command,
ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Anno vicefimo quinto GEORGII III. REGIS.

CHAP. VII.

AN ORDINANCE

For continuing an Ordinance made the ninth Day of March, in the twentieth Year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for the regulation and establishment of Fees."

BE it ordained and enacted, by his honor the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted,

That an ordinance, made and passed in the twentieth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance for the regulation and establishment of fees," and every article and clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby continued, to be in force, from the expiration thereof, for the space of one year, and unto the end of the session of the legislative council of this province, which will be held, according to the statute, in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-six.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council, under the public seal of the province, at the council chamber, in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the third, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By the Lieutenant-governor's Command,
ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Anno vicefimo quinto GEORGII III. REGIS.

CHAP. VIII.

AN ORDINANCE

For further continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal, for a limited time."

BE it ordained and enacted, by his honor the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted,

That an ordinance made in the seventeenth year of his majesty's reign, intituled, "An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace, to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time," and every article and clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby further continued, from the passing of this present ordinance, unto the thirtieth day of April, which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council, under the public seal of the province, at the council chamber, in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the third, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty seven.

By the Lieutenant-governor's Command,
ALEX. GRAY, A. C. L. C.

A R T. X.

Que si aucun Inspecteur, à la demande qui lui sera faite de se rendre pour examiner de la farine (et qui ne sera point dans ce tems occupé à en examiner) néglige ou retarde de procéder à tel examen, dans l'espace de trois heures après la demande faite, le dit Inspecteur qui négligera ou refusera, paiera pour chaque telle contravention l'amende d'une somme de quarante shellings.

A R T. XI.

Que quiconque contrefera aucune marque ci-dessus, et qui en marquera aucun quart de farine, ou qui en videra aucun marqué par l'Inspecteur, comme ci-dessus, afin d'y mettre d'autre farine pour vendre ou exporter, sans auparavant avoir été la dite marque, paiera pour icelle contravention séparément, une amende d'une somme de cent livres courans.

A R T. XII.

Que toutes et chascune peines et amendes qui pourront être encourues et infligées par cette ordonnance, pourront être poursuivies et perçues sur plainte ou information dans aucune des Cours des Plaideurs Communs de sa Majesté en cette Province, dont la moitié sera payée au Receveur General, au profit de sa Majesté, et l'autre moitié au dénonciateur ou poursuivant.

(Signé)

HENRY HAMILTON.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil, sous le Sceau Public de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Troisième, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de Notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-cinq.

Par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,
F. J. CUGNET, S. F.

Anno vicefimo quinto GEORGII III. REGIS.

CHAP. VII.

ORDONNANCE

Qui continue une Ordonnance passée le neuvième Jour de Mars, dans la vingtième année du règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui établit les honoraires."

QU'IL soit statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné,

Qu'une ordonnance faite et passée dans la vingtième année du règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui établit les honoraires," et que chacuns articles et clauses qui y sont contenues; et que la même est encor par ces présentes continuée pour être en force depuis l'expiration d'icelle, pour le tems et espace d'une année, et jusqu'à la fin de la Séance du Conseil législatif de cette Province, qui tiendra, en conséquence de l'acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt six.

(Signé)

HENRY HAMILTON.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil, sous le Sceau Public de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Troisième, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-cinq.

Par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,
F. J. CUGNET, S. F.

Anno vicefimo quinto GEORGII III. REGIS.

CHAP. VIII.

ORDONNANCE

Qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les Villes de QUEBEC et de MONTREAL pour un tems limité."

QU'IL soit statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné,

Qu'une ordonnance passée dans la dix-septième année du règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les Commissaires de la Paix à régler la Police dans les Villes de QUEBEC et de MONTREAL pour un tems limité," et que chacuns articles et clauses qui y sont contenus seront continués; et que la même est encor continuée pour être en force depuis l'expiration d'icelle pour le tems et espace de deux années, et jusqu'à la fin de la Séance du Conseil législatif de cette Province, qui tiendra, en conséquence de l'acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt sept.

(Signé)

HENRY HAMILTON.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil, sous le Sceau Public de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Troisième, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-cinq.

Par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,
F. J. CUGNET, S. F.

Q U E B E C, M A Y 12.

In a General Commission of the Peace, issued the 18th ult. by his Honor the LIEUTENANT-GOVERNOR, the following Gentlemen are therein named:

FOR THE DISTRICT OF QUEBEC,

The Hon. MEMBERS of the LEGISLATIVE COUNCIL,

Nicholas Cox,	Edward Jessup,	John Renaud,
Gabriel E. Taschereau	John Nairne,	Nathaniel Taylor,
Le Compte Dupré,	Malcolm Fraser,	Thomas Aylwin,
Pierre Panet,	Nicolas Boisseau,	William Lindsey,
Thomas Scott,	George Lawe,	Juchereau Duchesnay,
Charles Lanaudiere,	Felix O'Hara,	Jean B. Couillard,
Peter Stuart,	John Coffin,	Alexander Fraser,

Equites.

FOR THE DISTRICT OF MONTREAL,

The Hon. MEMBERS of the LEGISLATIVE COUNCIL,

Arent Sch. Depeyster,	Alexander Fraser,	S. Anderson,
Neveu Silvestre,	Alexander M'Comb,	Eben. Jessup,
St. George Dupré,	Jacques Lemoiné,	Pierre Gueroutte,
James M'Gill,	Benjamin Frobisher,	James Clarke,
Pierre Guy,	J. M. Tonancour,	Michel Graf,
James Finlay,	Peter Vanastine,	Jephtha Hawley,
James Stanl. Goddard,	Thomas Williams,	Jephtha Perrot,
Pierre Meziere,	Jehu Hay,	James Rogers,
Pierre Forestier,	Stephen Delancey,	Thomas Gummerfal,
Hertel Rouville,	John Barnes,	W. R. Crawford,
Chevalier Niverville,	Neil M'Lean,	James Wright,
John Campbell,	Justus Sherwood,	Lefevre Bellefeuille,
Edward Southouse,	M.*** de Lotbiniere	Henry Ruitter,
	Philip de Rocheblave,	

Equites.

ALL LOYALISTS and other persons entitled to lands, and who have given in their names at my office, as intending to settle at Gaspé, Percé, or the Bay of Chaleur, are hereby informed, that a vessel will be ready to take them on board on the 30th of this month; and if they are not ready to embark by that day, the vessel will sail without them. HUGH FINLAY.

THEATRE, 10th MAY, 1785.

PUBLIC NIGHT.

On MONDAY next, the 16th inst. by particular desire, will be performed

THE COMEDY OF THE

MISER,

With which the THEATRE will close.

TICKETS to be had at the THEATRE.

PERFORMANCE to begin at SEVEN O'CLOCK.

FOR SALE BY

JOHN WALTER,

At his House, formerly occupied by Mr. Marcoux, in the Lower-town,

BRITISH Brandy,	Vinegar,	Basket Salt,
French Brandy,	Irish mels Pork,	Carrot Tobacco,
West-India Rum,	Hogs Lard,	Castile Soap in caisses,
Claret	Fine English Flour in small barrels fit for private families,	Nails assorted,
Malaga	Porter in hogheads and barrels,	White and black Hats.
Port and Mountain		

N. B. The above articles will be sold on the most reasonable terms for cash or a short credit.

A VENDRE PAR

JOHN WALTER,

Demeurant dans la Maison ci-devant occupée par Mr. Marcoux à la Basse-ville,

DE l'Eau de Vie d'Angle-	Bierre en barriques et en quarts	Sel en paniers,
Idem de France, [terre	Vinaigre,	Tabac en carottes,
Kum des Isles,	Lard d'Irlande de ménage,	Savon de Castille en caisses,
de Port,	Saindoux,	Cloux de diverses espèces,
Claret,	Fleur d'Angleterre en petits quarts propres pour les ménages particuliers,	Chapeaux noirs et blancs.
de Malaga,		
de Montagne,		

N. B. On vendra les articles ci-dessus aux conditions les plus raisonnables pour argent comptant ou à court crédit.

ON the night of Saturday the 7th or morning of

Sunday the eight inst. the staple was drawn from the post of John Barnsley's garden gate, by some evil-minded person or persons, who carried away the lock and three or four roots of sage. Whoever will give information who the offender or offenders are, so that he or they may be brought to justice, shall receive a reward of FIVE GUINEAS. JOHN BARNSELY. Quebec, 9th May, 1785.

A Gentleman going to England has for sale, a Ne-

gro-wench, with her child, about 26 years of age, who understands thoroughly every kind of house-work, particularly washing and cookery: And a stout Negro-boy, 13 years old: Also a good horse, cartiole and harness.—For particulars enquire at Mr. William Roxburgh's, Upper-town. Quebec, 10th May, 1785.

UN Monsieur, qui va partir pour Angleterre, a

pour vendre, une NEGRESSE avec son Enfant. Elle est âgée d'environ 26 ans, entend parfaitement tous les ouvrages du ménage, surtout le blanchissage et la cuisine; aussi un Nègre robuste de 13 ans: Deplus un bon cheval avec la cartiole et le harnois. Pour information on s'adressera à Mr. William Roxburgh, à la Haute-ville. Quebec, 10 Mai, 1785.

T O B E S O L D,

THE Dwelling house and garden belonging to Mr. Plunket, at L'Assomption-village: For further particulars see the proprietors and premises.

A V E N D R E,

LA MAISON et JARDIN appartenant à Monsieur PLUNKET, à L'Assomption. Pour d'autres informations il faudra s'adresser au propriétaire.

AU MOULIN DE ST. NICOLAS.

A V E N D R E,

DE la fine fleur pour la pâtisserie, de la fleur et de

la farine entiere en quarts et en sacs. Il faut s'adresser à John Infield, au dit Moulin, à Mr. Gerratty, à la Basse-ville de Québec, ou à Mr. Dunn, menuisier à la Haute-ville, où on peut en voir des échantillons.

On donne aussi avis, que le Moulin de la Pointe Levy est arrangé au mieux, pour nettoyer et moudre le bled, et manufacturer la farine de toute espèce, au plus grand avantage. On donnera toute la diligence possible à ceux qui y enverront leurs grains. Il y a quatre paires de meules dans le Moulin (pour la plupart taillées à la Française) et le grain est nettoyé et moulu, et la farine blutée tout en même tems, au moyen de l'eau qui mut toute les machines; le tout sur le plan Anglois le plus approuvé, et les diverses machines servant à nettoyer le grain, et par lesquelles il passe avant que d'entrer sous les meules, sont égales à ce qu'on peut voir en aucun pais. Il y a au dit Moulin un quai commode pour de petits bâtimens, beaucoup de place pour les grains, et les fraix de mouture seroit, ou compensés en argent ou l'on prendra un quatorzieme pour la mouture et un quatorzieme pour le nettoyage du bled et l'appret de la farine, fraix de charge et décharge compris. On s'adressera à Jean Baptiste Bedard, meunier au dit Moulin.

N. B. Il y a une petite quantité de farine entiere actuellement à vendre en quarts au dit Moulin, et les échantillons du Moulin de St. Nicolas ne seront point en ville avant le 14 du présent.

ATTENDU qu'il y a un nombre de pièces de sciage, quelques mats et autres bois de charpente qui ont été drivés au Foulon et dont on ne peut trouver les propriétaires; avis est par le présent donné, que comme les dits bois embarquent, si les propriétaires ne les re-clament pas, avant le fin de ce mois, et ne paient pas pour l'usage ou loyer de la grève, ils seront pris par le propriétaire du terrain comme bois perdus en drive, dont on ne peut trouver les propriétaires.

On s'adressera à Geo. Scully au dit lieu, qui s'accommodé la grève pour la réception des bois de charpente, merrains et autres. Quebec, 10 Mai, 1785.

ST. NICHOLAS MILLS.

T O B E S O L D,

SUPERFINE FLOUR for pastry, best fine and

common flour or farine entiere, in barrels or bags. Apply to John Infield at said Mills, at Mr. Gerratty's, Lower-town, or at Mr. Dunn's, joiner, in the Upper-town of Quebec, where samples may be had.

Notice is also hereby given, that POINT LEVY MILL is fitted up in the best manner for cleaning and grinding wheat, and manufacturing flour of any fineness and to the greatest advantage. The utmost dispatch will be given to those who chuse to send their corn there. There are four pair of stones in the Mill (chiefly French burrs) and the corn is cleaned, grinding, and the flour bolting at the same time; the machinery being all drove by water, the whole on the most approved English plan, and the different cleaning machines, thro' which the corn passes before it goes on the stones, are equal to what may be found in any country. There is a convenient wharf at said Mill for small vessels, plenty of room for grain, and the expence for grinding will be either compensated in money, or a fourteenth part taken for grinding and a fourteenth for cleaning the wheat, and dressing the flour, expences of loading and unloading included. Application to be made to JOHN BAPTIST BEDARD, Miller, at said Mill.

N. B. There is a small quantity of common flour now to be sold in barrels at said Mill, and the samples from ST. NICHOLAS MILLS will not be in town before the 14th instant.

WHEREAS there is a number of saw-logs, some masts, and other timber drifted in at Wolfe's Cove, otherwise the Foulon, the owners of which cannot be found, this is to give notice, that, as the said timber lies much in the way, if the owners do not, before the latter end of this month, come to claim the same and pay for the use of the beach, the said timber, &c. will be taken by the owner of the soil, as drifted timber, the owners of which cannot be found. Apply to GEORGE SCULLY, on the premises, who has drained and cleared said place for the reception of timber, staves, or other lumber. Quebec, 10th May, 1785.

DISTRICT DE QUÉBEC la vente d'un emplacement, situé sur la rue

MONTREAL. } V U nommée Des Forges St. Maurice dans la ville

des Trois-Rivieres, contenant un demi arpent de front sur deux arpens et demi et six pieds de profondeur, borné d'un côté par Mademoiselle Mannon Lavoine et d'autre côté par Jean Baptiste Panneton, avec une maison en pierre à deux étages sur la devanture et un sur le derrière, une grange, étable et autres bâtimens dessus construits, saisis et pris en exécution comme appartenant à Joseph Brown, et annoncé pour être vendu le vingtième jour de Décembre dernier, en vertu d'un ordre d'exécution émané de la Cour des Plaidoyers-communs de sa Majesté pour le dit district, à la poursuite de Jean Baptiste Buisson et Louise sa femme, fut remise, par manque d'enchérisseurs, je donne avis par le présent que les dits emplacement, maison et dépendances seront vendus et adjugés au plus haut enchérisseur en l'étude de Mr. Badaeux, Notaire aux Trois-Rivieres susdites, Samedi le vingt-huitième jour de Mai prochain, à onze heures du matin, auxquels tems et lieu les conditions de la vente seront énoncées. EDWD. WM. GRAY, Sheriff.

Si quelqu'un a des prétensions antérieures sur les dits biens, par hypothèque ou autrement, il est par le présent requis d'en donner avis par écrit au dit Sieur Badaeux avant le jour de la vente. Montreal, 28 Avril, 1785.

DISTRICT of QUÉBEC la vente d'un emplacement, situé sur la rue

MONTREAL. } W HEREAS the sale of a lot or piece of ground, situ-

ate in the street called rue des forges St. Maurice, in the town of Three Rivers, containing half an arpent in front by two arpents and a half and six feet in depth, bounded on one side by Madlle. Mannon Lavoine, and on the other side by Jean Baptiste Panneton, with a stone house, two stories high in the front, and one in the rear, a barn, a stable and other buildings thereon erected, seized and taken in execution, as belonging to Joseph Brown, and advertised for sale on the twentieth day of December last, by virtue of a Writ of Execution issued out of his Majesty's Court of Common Pleas for the district aforesaid, at the suit of Jean Baptiste Buisson and Louise, his wife, was put off for want of buyers; I do hereby give notice, that the said premises will be sold and adjndged to the highest bidder, at the office of Mr. Badaeux, notary, at Three Rivers aforesaid, on Saturday the twenty-eight day of May next, at eleven o'clock in the forenoon, at which time and place the conditions of sale will be made known. EDWD. WM. GRAY, Sheriff.

Any person or persons having any prior claim to the said premises, by mortgage or otherwise, are hereby required to send notice thereof in writing, to the said Mr. Badaeux, before the day of sale. Montreal, 28th April, 1785.

To be LET and entered upon immediately,

THE large and commodious stone house, situated

on the ramparts, lately occupied by Doctor Desfaillleur. Apply to Mr. M'COAD. Quebec, 12th April, 1785.